

No. 33917

**AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning reciprocal film traffic. Signed at Moscow on 2 August 1956

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 15 July 1997.

**AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord relatif au trafic réciproque de films. Signé à Moscou le 2 août 1956

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 15 juillet 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN GEGENSEITIGEN FILMVERKEHR

Zwecks Erweiterung der gegenseitigen kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken haben die beiden Vertragschliessenden Teile folgende Vereinbarungen getroffen:

Artikel I

Die zuständigen Behörden beider Vertragschliessenden Teile werden - von Grundsatz der Meistbegünstigung ausgehend - Genehmigungen für die Einfuhr, Verbreitung und den Verleih von Spielfilmen, Kulturfilmen, Dokumentarfilmen, Trickfilmen, populärwissenschaftlichen Filmen, Lehrfilmen und technischen Filmen erteilen; dies gilt sowohl für Originalfilme als auch für solche in synchronisierter Fassung.

Die österreichischen Vertriebs- und Verleihfirmen und die Allunionsvereinigung für den Export und Import von Filmen "Sovexport-Film" werden Filme zur Auswertung in ihren Staaten nach freier Wahl erwerben.

Artikel II

Die zur Einfuhr oder Ausfuhr österreichischer und sowjetischer Filme erforderlichen Bewilligungen werden dann erteilt werden, wenn die Filme den dafür in beiden Staaten jeweils geltenden Bestimmungen entsprechen.

Artikel III

Die technischen und kommerziellen Bedingungen für den Verkauf oder den Verleih der österreichischen Filme in der UdSSR und der sowjetischen Filme in der Republik Österreich werden durch Verträge zwischen den österreichischen Verleihfirmen und den Filmproduzenten sowie der Allunionsvereinigung für den Export und Import von Filmen "Sovexport-Film" bestimmt.

Beide Vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig bei der Anbahnung und Entwicklung der Beziehungen zwischen den entsprechenden Firmen und Organisationen zwecks Förderung der Verbreitung der Filme innerhalb der Gebiete der Republik Österreich und der UdSSR im Rahmen der bestehenden Möglichkeiten weitgehend unterstützen.

Artikel IV

Filme, die den Bestimmungen dieses Abkommens unterliegen, dürfen keine Änderungen durch Zusatz oder Ausschneiden erfahren, ohne vorhergehende schriftliche Einwilligung der allenfalls zuständigen offiziellen Stellen, sowie auch der interessierten Produzenten. Die Bestimmungen dieses Artikels beziehen sich auf jeden Bestandteil des Films: Bild, Kommentar, Dialog, Musik, Ton und Aufschrift.

Artikel V

Die Vertragschliessenden Teile räumen sich gegenseitig das Recht der Meistbegünstigung bezüglich der Erteilung von Genehmigungen zur Einfuhr österreichischer und sowjetischer Kino-Journale sowie von Tonmaterial zwecks Auswahl von Wochenschau-Sujets ein.

Vorstehendes wird nicht angewendet hinsichtlich der Erteilung von Genehmigungen zur Einfuhr österreichischer und sow-

jetischer Kino-Journale, die nicht zwecks Entnahme von Wochenschau-Sujets, sondern zum Zwecke ihrer Vorführung eingeführt werden sollen.

Artikel VI

Die auf Grund der Bestimmungen der im Rahmen des vorliegenden Abkommens abgeschlossenen Verträge zu leistenden beiderseitigen Zahlungen werden nach den Bestimmungen des zwischen der Republik Österreich und der UdSSR jeweils in Geltung stehenden Zahlungsabkommens abgewickelt.

Artikel VII

Die Erteilung von Einfuhr-, Auswertungs- und Zahlungsgenehmigungen für Filme, die Gegenstand der Bestimmungen der Artikel I und V dieses Abkommens bilden, ist beiderseits von der Vorlage eines Zeugnisses für den Nachweis des österreichischen beziehungsweise sowjetischen Ursprungs des betreffenden Filmes abhängig.

Diese Ursprungszeugnisse werden österreichischerseits vom Fachverband der Filmindustrie Österreichs in Wien, sowjetischerseits von der Allunions-Handelskammer in Moskau ausgestellt.

Artikel VIII

Die Beobachtung der Durchführung des vorliegenden Abkommens obliegt einer Gemischten Kommission, die aus den Vertretern der beiden Regierungen besteht. Diese Kommission wird unter anderem die Aufgabe haben, Meinungsverschiedenheiten, die aus der Auslegung dieses Abkommens hinsichtlich der Rechte und Pflichten der Vertragschliessenden Teile entstanden sind, beizulegen und nötigenfalls die Grundlagen für ein neues Abkommen vorzubereiten.

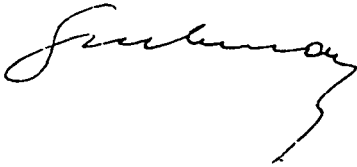
Die Gemischte Kommission wird jederzeit über Antrag eines der beiden Vertragschliessenden Teile zusammentreten.

Artikel IX


Das vorliegende Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung zunächst für die Dauer eines Jahres in Kraft. Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht zwei Monate vor seinem Ablauf von einem der beiden Vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Gegeben zu Moskau am 2. August 1956 in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Gemäss Vollmacht der Bundesregierung
der Republik Österreich:



Gemäss Vollmacht der Regierung
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СО- ЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОМ ОБМЕНЕ ФИЛЬМАМИ

В целях взаимного развития культурных и экономических связей между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, обе Договаривающиеся Стороны согласились заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешения на ввоз, прокат и распространение художественных, документальных, мультипликационных, научно — популярных учебных и технических фильмов как в оригинальном, так и в дублированном варианте, исходя из принципов наибольшего благоприятствования.

Прокатные австрийские фирмы и Всесоюзное кинообъединение по экспорту и импорту фильмов "Совэкспортфильм" свободно, по своему усмотрению, отбирают кинофильмы для приобретения и проката их в соответствующих странах.

Статья 2

Необходимые разрешения на импорт и экспорт австрийских и советских кинофильмов будут выдаваться при условии, если фильмы будут отвечать правилам, действующим в обеих странах.

Статья 3

Технические и коммерческие условия на продажу или прокат австрийских фильмов в СССР и советских фильмов в Австрийской Республике будут определяться посредством договоров между австрийскими прокатными фирмами, а также предприятиями, производящими кинофильмы и Всесоюзным кинообъединением по экспорту и импорту фильмов "Совэкспортфильм".

В целях поощрения распространения фильмов, установления и развития связей с фирмами и организациями, соответственно на территории Австрийской Республики и Советского Союза, обе Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу максимально возможную помощь.

Статья 4

Кинофильмы, составляющие предмет настоящего Соглашения, не должны подвергаться никаким изменениям посредством добавлений или вырезок без предварительного и письменного согласия как соответствующих официальных компетентных органов, так и заинтересованных продуцентов. Постановления этой статьи применяются к каждому элементу фильма: изображению, комментарию, диалогу, музыке, звуку и надписям.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наибольшего благоприятствования в отношении выдачи разрешений на ввоз австрийских и советских киножурналов, а также фонограмм шумов и музыки к ним, для отбора хроникальных сюжетов.

Вышеуказанное не будет применяться в отношении выдачи разрешений для ввоза австрийских и советских киножурналов, если они будут ввозиться не для отбора хроникальных сюжетов, а с целью демонстрации на экранах.

Статья 6

Взаимные платежи по договорам, заключенным в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с постановлениями действующего Соглашения о платежах между Австрийской Республикой и Союзом ССР.

Статья 7

Разрешения на ввоз, использование и на платежи за фильмы, являющиеся предметом постановлений I и 5 статей настоящего Соглашения, выдаются обеими Договаривающимися Сторонами после предъявления свидетельства, подтверждающего соответственно австрийское или советское происхождение фильма.

Эти свидетельства о происхождении фильмов будут выдаваться соответственно Союзом кинопромышленности Австрии в Вене и Всесоюзной Торговой Палатой в Москве.

Статья 8

Наблюдение за проведением в жизнь настоящего Соглашения поручается Смешанной Комиссии, состоящей из представителей обеих Правительств. Эта Комиссия будет также иметь своей задачей устранение недоразумений, вытекающих из толкования настоящего Соглашения, касательно прав и обязанностей Договаривающихся Сторон. В случае необходимости эта же Комиссия prepares основу для нового Соглашения.

Смешанная Комиссия собирается в любое время по требованию одной из Договаривающихся Сторон.

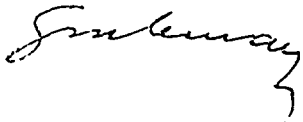
Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение одного года.

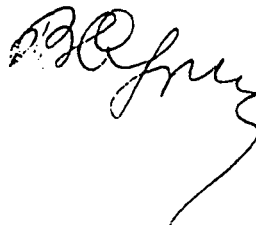
Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за два месяца до истечения указанного срока заявления о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения, оно будет оставаться в силе еще на один год и так в дальнейшем.

Совершено в МОСКВЕ " 2 " АВГУСТА 1956 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Федерального Правительства
Австрийской Республики:



По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (USSR) ON THE RECIPROCAL EXCHANGE OF FILMS

In order to further the mutual development of cultural and economic ties between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics, the two Contracting Parties have decided to conclude this Agreement, as follows:

Article 1

The competent bodies of the two Contracting Parties shall issue authorizations for the import, rental and distribution of feature, documentary, animated, popular-science, educational and technical films, in both the original and dubbed versions, based on the principles of most-favoured nation treatment.

Austrian rental companies and the "Sovkспортfilm" all-Union motion picture import-export association shall freely and at their own discretion choose which motion pictures to acquire or rent in their respective countries.

Article 2

The required authorizations for the import and export of Austrian and Soviet motion pictures shall be issued if the films in question are in compliance with the regulations in force in both countries.

Article 3

The technical and commercial conditions for the sale or rental of Austrian films in the USSR and of Soviet films in the Republic of Austria shall be determined by contracts concluded between Austrian rental firms and motion picture production companies and the "Sovkспортfilm" all-Union motion picture import-export association.

The two Contracting Parties shall provide one another with the maximum possible assistance in order to encourage film distribution and the establishment and development of links between firms and organizations in the Republic of Austria and the Soviet Union.

Article 4

Motion pictures covered by this Agreement shall not be the subject of any modifications by addition or cutting without the prior and written consent of both the corresponding competent official bodies and the producers concerned. The provisions of this article shall apply to each element of the film: the picture, narrative, dialogue, music, sound and titles.

¹ Came into force on 2 August 1956 by signature, in accordance with article IX.

Article 5

The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with regard to the issuance of authorizations for the import of Austrian and Soviet news footage, as well as of their sound and music tracks, to be selected as material for newsreels.

The above provision shall not apply to import authorizations for Austrian and Soviet news footage intended not for use in newsreels, but for direct on-screen projection.

Article 6

Payments in respect of contracts concluded under this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the current Payments Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 7

Authorizations for the import, use and settlement of payment for films shall be subject to the provisions of articles 1 to 5 of this Agreement, and shall be issued by the two Contracting Parties following submission of a certificate attesting to the Austrian or Soviet origin of the film.

Certificates of film origin shall be issued respectively by the Motion Picture Producers' Union in Vienna and by the All-Union Chamber of Commerce in Moscow.

Article 8

Monitoring of the implementation of this Agreement shall be assigned to a Joint Commission composed of representatives of both Governments. The Commission shall also be responsible for resolving any misunderstandings that might arise in connection with the interpretation of this Agreement concerning the rights and duties of the Contracting Parties. If necessary, the Commission shall prepare a new Agreement.

The Joint Commission shall meet at any time at the request of one of the Contracting Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for one year.

If, two months prior to the expiry of the aforementioned period of validity, neither of the Contracting Parties has declared its wish to terminate the Agreement, it shall remain in force for another year, and so on in the future.

DONE at Moscow on 2 August 1956, in two authentic copies, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Austria:

HERBERT GRUBMAYR

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

W. N. SURIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES ÉCHANGES RÉCIPRO-
QUES DE FILMS

En vue d'élargir les relations culturelles et économiques réciproques entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes délivreront sur la base du principe de la nation la plus favorisée des autorisations pour l'importation, la diffusion et la distribution de films de fiction, de films culturels, de documentaires, de dessins animés, de films de vulgarisation, de films éducatifs et techniques; cela vaut aussi bien pour les films en version originale que pour les films doublés.

Les entreprises autrichiennes de vente et de distribution et l'Association nationale pour l'exportation et l'importation de films « Sovexportfilm » choisiront librement des films en vue de les diffuser dans leurs pays respectifs.

Article 2

Les autorisations nécessaires pour l'importation ou l'exportation de films autrichiens et soviétiques seront accordées à condition que les films soient conformes aux dispositions en vigueur à cet égard dans chacun des deux pays.

Article 3

Les conditions techniques et commerciales concernant l'achat ou la location des films autrichiens en URSS et des films soviétiques dans la République d'Autriche sont spécifiées par des contrats conclus entre les entreprises autrichiennes de distribution et les producteurs de films ainsi que l'Association nationale pour l'exportation et l'importation de films « Sovexportfilm ».

Pour établir et développer les relations entre les firmes et organisations compétentes en vue de promouvoir la diffusion des films sur les territoires de la République d'Autriche et de l'URSS, les deux Parties contractantes se prêteront mutuellement l'assistance nécessaire dans toute la mesure possible.

Article 4

Les films faisant l'objet des dispositions du présent Accord ne peuvent être modifiés par addition ou découpage sans autorisation écrite préalable des organes officiels éventuellement compétents ainsi que des producteurs intéressés. Les dispositions du présent article s'appliquent à chaque élément du film : images, commentaire, dialogue, musique, son et texte écrit.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1956 par la signature, conformément à l'article IX.

Article 5

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le régime de la nation la plus favorisée concernant la délivrance de permis d'importation de films d'actualités cinématographiques autrichiennes et soviétiques ainsi que des documents sonores correspondants en vue de faciliter le choix des sujets de films d'actualités.

Ce qui précède ne s'applique pas à la délivrance de permis d'importation d'actualités autrichiennes et soviétiques, si les films d'actualités en question sont importés non pour choisir des sujets d'actualités, mais en vue de leur projection sur les écrans.

Article 6

Les paiements réciproques au titre des dispositions des contrats conclus dans le cadre du présent Accord sont effectués conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre la République d'Autriche et l'URSS.

Article 7

Les autorisations d'importation, d'exploitation et de paiement pour les films faisant l'objet des dispositions des articles 1 et 5 du présent Accord sont délivrées par les deux Parties contractantes sur présentation d'un certificat confirmant l'origine autrichienne ou soviétiques du film considéré.

Ces certificats d'origine de films sont établis du côté autrichien par le Groupement professionnel de l'industrie cinématographique autrichienne et du côté soviétique par la Chambre de commerce fédérale à Moscou.

Article 8

Le contrôle de l'exécution du présent Accord incombe à une Commission mixte constituée de représentants des deux Gouvernements. Cette Commission est notamment chargée d'éliminer les divergences d'opinions découlant de l'interprétation du présent Accord et concernant les droits et obligations des Parties contractantes. Le cas échéant, cette Commission établira aussi les bases d'un nouvel accord.

La Commission mixte peut se réunir à tout moment à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 9

Le présent Accord, conclu pour une durée d'un an, entrera en vigueur le jour de sa signature. Sa durée de validité sera à chaque fois prolongée d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce deux mois avant l'expiration de sa durée de validité.

FAIT à Moscou le 2 août 1956 en deux exemplaires en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral de la République d'Autriche :

HERBERT GRUBMAYR

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

W. N. SURIN